Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie pilnie przestrzegać przykazań JAHWE, waszego Boga, Jego postanowień\* i ustaw, które ci nadał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pilnie przestrzegajcie przykazań JAHWE, swojego Boga, Jego postanowień i nadanych wam przez Niego ustaw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie pilnie przestrzegać przykazań JAHWE, swojego Boga, jego świadectw i nakazów, które ci nakazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przestrzegać będziecie z pilnością przykazań Pana, Boga waszego, i świadectw jego i ustaw jego, któreć przykazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzeż przykazania JAHWE Boga twego i świadectw i Ceremonij, któreć przykazał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie pilnie strzec poleceń Pana, Boga waszego, Jego świadectwa i praw, które wam zlecił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pilnie będziecie przestrzegać przykazań Pana, Boga waszego, jego nakazów i ustaw, które ci nakazał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pilnie przestrzegajcie przykazań JAHWE, waszego Boga, oraz Jego świadectw i ustaw, które tobie nakazał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Macie pilnie zachowywać przykazania, polecenia i ustawy, które dał wam JAHWE, wasz Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiernie przestrzegajcie przykazań waszego Boga Jahwe, Jego poleceń i praw, które wam nadał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | lecz starannie przestrzegaj przykazań Boga, twojego Boga, Jego świadectw i Jego bezwzględnych nakazów, które tobie nakazał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бережучи берегтимеш заповіді Господа Бога, свідчення і оправдання, які заповів тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ściśle przestrzegajcie przykazań WIEKUISTEGO, waszego Boga, Jego świadectw i Jego ustaw, które ci przykazał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Macie bezwarunkowo przestrzegać przykazań JAHWE, swego Boga, oraz jego świadectw i przepisów, które ci nakazał. |

1. 1) postanowienia, הָעֵדֹת , lub: świadectwa, klauzule. [↑](#footnote-ref-2)